

6. Sin mencionar el enfoque de este capítulo, graben una conversación entre un hablante nativo de español y un hablante no nativo. Después, analicen su uso de los sujetos pronominales. ¿Qué diferencias encuentran? ¿Hay ocasiones en que los sujetos pronominales se incluyen (o no se incluyen) que les sorprendan?

Félix-Brasdefer, J. C. (2008e). Cuando estudie en el extranjero, voy a vivir con una familia hispana. ¿Qué necesito saber sobre la cortesía? [*When I study abroad, I will live with a Hispanic family. What do I need to know about politeness?*] (pp. 95-107). In J. Ewald and A. Edstrom (Eds.), *El español a través de la lingüística: Preguntas y respuestas*. Somerville, MA: Cascadia Press.

# 9

## Cuando estudie en el extranjero, voy a vivir con una familia hispana. ¿Qué necesito saber sobre la cortesía?

J. César Félix-Brasdefer, Indiana University

### Introducción

Algunos de mis estudiantes universitarios que han estudiado en un país hispano vuelven a los Estados Unidos con sentimientos de confusión con respecto a su experiencia cultural con sus familias hispanas. Uno de ellos me dijo que después de hacer un cumplido a su madre mexicana sobre su suéter ("*¡me gusta tu suéter!*"), la madre se lo quitó y se lo regaló, lo cual le causó confusión y pena al estudiante. Otra estudiante comentó sobre la constante insistencia de la madre española durante la hora de la comida: "Elisa, come más. Vamos, come un poco más. Te vas a enfermar si no comes". Cuando la estudiante respondió "no, gracias" la primera vez, la madre siguió insistiendo, lo cual causó incertidumbre y una percepción de descortesía por parte de la estudiante. También, yo tuve una experiencia similar al tratar de despedirme de una familia dominicana que visitaba. Después de tanta insistencia por parte de la señora de la casa que yo comiera más, se levantó y, caminando hacia la cocina, me dijo con una sonrisa: "César, usted no se puede ir, coma más mangú, pruebe el postre y luego tomaremos café". Aunque sentí que la insistencia era sincera y amable, percibí que era más directa que en mi país de origen, México.

En general, lo que ilustran estos ejemplos es que las normas de cortesía varían de una cultura a otra e incluso de una región hispana a otra. La cortesía es una forma de interacción social que regula las relaciones interpersonales entre los hablantes de una cultura. En los ejemplos citados en el párrafo anterior vemos que la insistencia se considera un comportamiento esperado y cortés en diferentes regiones de la cultura hispana, y que el hacer un cumplido en español se puede interpretar como una petición indirecta. Por el contrario, en la cultura estadounidense, el decir "*no, thanks*" la primera vez es suficiente para rechazar una oferta de comida, y al hacer un cumplido ("*¡I love your sweater!*") no se espera que la otra persona regale su posesión.

Para poder utilizar el español fuera de clase, el estudiante debe mejorar su "competencia comunicativa" en tres áreas de la comunicación que describe Saville-Troike (1996). Éstas incluyen: a) un conocimiento lingüístico (organización de los sonidos, formación de las palabras, estructura de las oraciones y el significado literal); b) destrezas interactivas en la conversación (la manera apropiada de hacer una petición, cómo disculparse, cómo rechazar una invitación, etc.); y c) un conocimiento sobre las creencias, los valores, las actitudes y la estructura social de una cultura.

Una manera de mejorar la competencia comunicativa en el aprendizaje del español es conversar con hablantes nativos con el fin de observar los valores culturales de la cultura hispana durante la interacción social diaria. En la conversación, negociamos diferentes acciones comunicativas con una o más personas; por ejemplo, saludamos ("¡hola, qué tal!"), hacemos preguntas ("¿dónde queda el Museo del Prado?") o nos quejamos ("¡no estoy de acuerdo con la calificación que saqué en mi examen final!"). Como veremos más adelante, las expresiones lingüísticas y el grado de cortesía en una conversación varían de cultura a cultura.

El objetivo de este capítulo es explicar y describir algunos aspectos de la cortesía verbal en la cultura hispana y sensibilizar al estudiante de español que piensa estudiar en un país hispano sobre algunos valores culturales que pueden diferir de los de la cultura estadounidense. La "cortesía verbal" se refiere al uso de expresiones lingüísticas que pueden interpretarse como comportamiento cortés en situaciones específicas (como "podrías", "por favor", etc.) y que ayudan a mantener las relaciones interpersonales. En este capítulo también se hace mención de algunas características de "la cortesía no verbal" (la risa y el tono de voz, por ejemplo).

### Imagen social

Durante la interacción social, los seres humanos ponemos atención a nuestra imagen social (la noción de "face" o "saving face"). Pensemos en la "imagen social" como un disfraz que usamos temporalmente cuando conversamos en cada situación: nos ponemos un disfraz para quejarnos con un profesor de una nota injusta y otro muy distinto para platicar con amigos en una fiesta. Según Scollon y Scollon (2001), la imagen de una persona tiene dos lados: por uno, como seres humanos tenemos la necesidad de estar relacionados con otras personas para expresar lazos de solidaridad o *afiliación* ("involvement") (hablamos de "tú", expresamos acuerdo, etc.). Por otro, en nuestra interacción con los demás queremos mantener un grado de *independencia*: les mostramos que respetamos su autonomía y no les imponemos nuestra voluntad (damos opciones, expresamos formalidad, etc.).

El tipo de imagen social que queremos proyectar, independencia o afiliación, y el grado de cortesía dependen de varios elementos: la distancia

social entre los participantes (dos amigos, dos extraños), la relación de poder entre las personas (jefe-empleado) y el grado de imposición de lo que comunicamos (considera "préstame \$5 dólares" versus "préstame \$1,000 dólares"). Se sabe que estos dos lados de nuestra imagen social, independencia y afiliación, existen en cada cultura, pero generalmente uno de éstos tiende a predominar (Scollon y Scollon 2001). Cuando negociamos nuestra imagen en español, utilizamos dos códigos de comunicación que menciona Covarrubias (2002): un código de confianza para expresar familiaridad y solidaridad (imagen de afiliación) y un código de respeto para expresar formalidad y deferencia (imagen de independencia). Al emplear estos códigos de comunicación se enfatiza la imagen de afiliación o la de independencia, y así expresamos distintos grados de cortesía.

### Códigos de comunicación para expresar cortesía en español

#### El código de confianza: cortesía solidaria

En español se emplea el código de confianza para expresar igualdad social, intimidad y para afirmar los lazos de solidaridad y cortesía entre las personas. Según el *Diccionario de la Real Academia Española (RAE)* la definición de confianza denota "esperanza firme que se tiene de una persona" y "familiaridad" o confianza en el trato o sencillez con otras personas. En los siguientes ejemplos, vamos a ver cuatro contextos específicos donde se puede emplear el código de confianza: la insistencia, las peticiones y sugerencias, los cumplidos y el tuteo.

Aunque hay personas que se sienten incómodas con la insistencia, como la estudiante que se mencionó en la introducción, según el código de confianza, la insistencia puede interpretarse como comportamiento cortés en varias culturas, incluso en la cultura hispana. El siguiente ejemplo es parte de una conversación entre dos compañeros de clase (Víctor y Daniela, de aproximadamente 23 años) y tiene lugar en la cafetería de una universidad de la Ciudad de México. Daniela invita a Víctor a una fiesta de despedida (línea 2) y luego insiste cinco veces para tratar de convencerlo a que vaya a la fiesta. Ambos emplean diferentes expresiones para insistir y posponer la invitación, y otras señales no verbales como la risa y el tono de voz para afirmar el código de confianza y cortesía entre los interlocutores.

(1)

→ indica una insistencia

- 1 Daniela: ((Expresando sorpresa)), *no no no, de hecho, antes de que te vayas,*
- 2 *¿tienes que ir a una fiesta,*
- 3 *se está organizando padrísimo,*
- 4 *pero en grande así, va a ser tu despedida,*
- 5 Víctor: *fiesta de quién o qué?*
- 6 Daniela: *ah, de mi mejor amiga, de hecho es una fiesta así navideña y todo,*

- 7           pero ((risas)), va a estar muy bien, el motivo es reunirse y despedir  
8           a los que se van porque hay varios que ya no los volvemos a ver,  
9           o hacen intercambio o cualquier cosa,  
10 Víctor:   ajá  
11 Daniela:  y va a ser en Tecamachalco ((colonia de la Ciudad de México))  
12           es más, necesitaba que alguien me acompañara,  
13 →       [vamos, vamos ((subiendo el tono de voz))  
14 Víctor:  [y a qué hora es eso, o qué?  
15 Daniela:  mira, es la próxima semana, el sábado, no el ... no es cierto,  
16           lo cambiaron a media semana, creo que es, cae viernes,  
17           pero un viernes desde temprano como a las siete =  
18 Víctor:  =ajá  
19 Daniela:  y a seguirla  
20 Víctor:  pues mira, pues me pues me late, nada más que el viernes  
21           es este es un día muy complicado para mí porque =  
22 → Daniela: =ay es viernes social, eh? no no, no me vengas con que no  
23 Víctor:  sí ((risas)), pues seré el anti-social  
24           porque tengo clases hasta las siete de la noche  
25           y si es hasta Tecama=  
26 → Daniela: = es tu última clase  
27 Víctor:  sí, ya sé que es mi última clase y luego, pero luego ya de esa,  
28           luego tengo que entregar el reporte del libro que me que me pidió  
29           el profesor, y pos este está difícil, la verdad ((risas)) =  
30 → Daniela: = a esa hora?  
31 Víctor:  pos sí, porque esa es la última clase,  
32 Daniela:  ah! lo entregas con algún compañero,  
33 →       vamos vamos, vamos ((subiendo el tono de voz al final))  
34 Víctor:  mira, pos lo que puedo hacer es, este, ver, ver qué onda,  
35           y:: pedir permiso ...  
            ((la conversación termina 5 minutos después))

Como vemos en este intercambio, la invitación se presenta de manera directa (línea 2  *tienes que ir a una fiesta*), seguida de cinco insistencias por parte de Daniela con el propósito de convencer a Víctor que acepte la invitación (líneas 13, 22, 26, 30, 33). Es interesante observar que dos de las insistencias que hace Daniela al principio y al final de la interacción (líneas 13 y 33) se expresan con la forma imperativa de nosotros del verbo "ir" (*vamos, vamos*). Esta forma directa de insistir entre estudiantes mexicanos es similar a la insistencia durante la oferta de comida en España y en la República Dominicana que presentamos en la introducción de este capítulo. En estos casos, la insistencia no se percibe como una imposición hacia el hablante; por el contrario, representa un comportamiento sociocultural esperado y cortés.

Para enfatizar los lazos de confianza entre los participantes y expresar cortesía, Víctor nunca dice "no" directamente; más bien, rechaza la invitación indirectamente en distintos turnos de la conversación. Por ejemplo, hace preguntas de información con el propósito de demorar y suavizar el rechazo

(líneas 5, 14), muestra señales de cooperación (líneas 10, 18) y ofrece razones para afirmar su rechazo (línea 20-21, 23-25); notemos que la risa en la línea 23 se emplea para suavizar el rechazo indirecto de Víctor. Después de tres insistencias más por parte de Daniela (líneas 22, 26, 30), Víctor vuelve a rechazar indirectamente con una serie de razones que refuerzan los lazos de afiliación entre ellos; también se expresa cortesía ya que estas razones sirven para justificar el rechazo y mostrar afiliación hacia el oyente (líneas 23-25, 27-29, 31). Notemos de nuevo que Víctor se ríe (línea 29) para suavizar su justificación; en este contexto, la risa cumple la función de apoyo en la conversación y refuerza la solidaridad entre los participantes. Ante la última insistencia por parte de Daniela y subiendo el tono de voz (línea 33, *vamos, vamos, vamos*), Víctor responde con una respuesta indefinida para expresar cortesía solidaria; es decir, comunica a Daniela que hará lo posible por ir, dejando la situación abierta (línea 34-35). Al final de la interacción, Víctor y Daniela se despidieron mutuamente (Daniela: *nos vemos*; Víctor: *nos vemos, bye*) con un beso en la mejilla. En general, este intercambio comunicativo ilustra el uso de la insistencia, junto con los saludos, los gestos, etc., para expresar cortesía solidaria.

El código de confianza también se manifiesta en otros actos comunicativos como las peticiones y las sugerencias. Estos actos se pueden realizar de manera directa o indirecta. Entre algunos anglohablantes puede haber una tendencia a las peticiones indirectas ("*I was wondering if I could borrow your class notes*") y a sugerencias que se realizan desde la perspectiva del hablante para sugerir algo al oyente ("*I would talk to the profesor about the low grade*").

Por el contrario, entre algunos hablantes de varias regiones hispanas que favorecen el código de confianza hay una inclinación hacia las peticiones y sugerencias directas. El ejemplo (2) muestra una petición de un cliente a un mesero en un restaurante mexicano (Cuernavaca) y el ejemplo (3) presenta una sugerencia entre familiares en la ciudad del Rosario en Argentina:

- (2) Regálame un refresco, ¿no?  
(3) Este plato me sale muy bien, [te] va a gustar, hacélo, en tu casa hacélo, te va a gustar (Ejemplo tomado del corpus de Boretti 2003 [citado en Márquez Reiter y Placencia 2005: 189])

Vemos que en estos ejemplos se prefiere un estilo directo de distintas maneras. En el ejemplo (2), un cliente le pide un refresco a un mesero usando una petición directa (*regálame*), pero suaviza la petición con el verbo "regalar", en vez de utilizar el verbo "dar", que puede interpretarse como más directo. Pedirle a alguien que dé algo directamente representa una amenaza a la imagen social del interlocutor, pero el verbo "regalar" en el ejemplo (2) expresa solidaridad y suaviza la imposición. En este ejemplo, el hablante hace una petición pidiendo

algo regalado (cuando, en efecto, el interlocutor pagará por el servicio) y da la impresión de que el interlocutor (el mesero) ofrece algo voluntariamente al hablante. Una petición directa en este contexto (ejemplo 2) se considera generalmente un comportamiento esperado.

En el ejemplo (3) se observa una sugerencia entre amigos argentinos usando la forma imperativa del verbo "hacer" ("hacélo", la forma imperativa del pronombre "vos") sin ninguna otra marca que suavice este verbo. En esta situación, la sugerencia directa es lo apropiado y no se percibe como comportamiento descortés. En general, en estos ejemplos, el estilo directo en la petición y en la sugerencia expresa cortesía solidaria y refuerza los lazos de confianza e igualdad entre los interlocutores.

Aunque las peticiones y las sugerencias se pueden expresar directamente mediante el código de confianza, en algunas regiones de la cultura hispana también se puede pedir algo indirectamente con un cumplido. Según la anécdota mencionada en la introducción, el estudiante norteamericano, que no esperaba nada a cambio, le hizo un cumplido a su madre mexicana sin saber que en Cuernavaca (y en otras regiones de México) el hacer un cumplido sobre una posesión personal puede tener el efecto de una petición indirecta. ¡Esto no quiere decir que si le decimos a un mexicano que nos gusta su carro o su casa nos lo/la regalará! Es decir, cuando algunos mexicanos reciben comentarios positivos sobre algo personal y de valor afectivo para ellos, generalmente manifiestan su deseo de regalar su posesión al interlocutor; de esta manera, expresan su afiliación con el interlocutor. Por el contrario, en Estados Unidos, un cumplido generalmente no se interpreta como una petición de una posesión.

Finalmente, otro aspecto del código de confianza es el tuteo, una forma de tratamiento común entre muchos universitarios españoles al dirigirse a sus profesores. El ejemplo (4) muestra un mensaje electrónico de un estudiante graduado, un español, en una universidad. La relación entre el estudiante y yo, el profesor, es estrictamente académica.

- (4) 1 *Hola, César: te escribía porque tus comentarios ayer en el*  
 2 *'Brown Bag' me parecieron muy interesantes. Como te comenté,*  
 3 *este proyecto lo comencé en la clase de la profesora ("X")*  
 4 *y a ella le gustó mucho (...).*  
 5 *Yo me imagino que estarás súper ocupado en estas fechas,*  
 6 *pero había pensado que si tienes un momento libre,*  
 7 *nos podríamos reunir durante la semana 7 del 1 al 5 de mayo.*  
 8 *Un saludo, Lorenzo.*

Según el ejemplo (4), es interesante notar que a pesar del saludo informal (línea 1, *Hola, César*) y el tuteo por toda la secuencia (línea 1 *te*, línea 5 *estarás*, etc.), el estudiante expresa su distancia y comportamiento cortés con el profesor mediante expresiones que suavizan la petición indirecta (líneas 5-7). Por ejemplo, el estudiante emplea expresiones lingüísticas orientadas a respetar la

independencia del profesor (línea 5), minimiza la fuerza impositiva de la petición (línea 6, *un momento libre*) y le da opciones de tiempo (línea 7). Como se señala en este ejemplo, debemos notar que el imperfecto (líneas 1 y 6) y el condicional (línea 7) también se pueden emplear en español para comunicar distancia y cortesía con un interlocutor.

Durante la interacción social, el estudiante de español necesita reconocer el empleo del código de confianza en diferentes regiones del mundo hispano-hablante y debe familiarizarse con sus características. También es importante entender el otro código de comunicación, el respeto, el cual se explica a continuación.

#### El código de respeto: cortesía deferente

El código de respeto se realiza con la forma "usted" (y conjugaciones respectivas) y otras expresiones de formalidad para expresar cortesía deferente. La cortesía deferente en español generalmente se asocia con los siguientes conceptos: 1) hablar con buenos modales para dar la impresión de ser cortés o bien educado; 2) ser amable con una persona que no conocemos o con la que no estamos bien familiarizados; y 3) ser respetuoso con una persona de mayor edad o de nivel social superior al del hablante o con alguien con autoridad, como con un profesor o un jefe. El ejemplo (5) muestra un mensaje electrónico que me envió una de mis estudiantes graduadas. La estudiante es colombiana y, a diferencia del ejemplo en (4), que muestra el tuteo, la estudiante se dirige a mí con la forma de respeto "usted".

- (5) 1 *Estimado Profesor,*  
 2 *Muchas gracias por su pronta respuesta...*  
 3 *el viernes tengo un espacio entre la 1:30 y las 2:30 p.m.*  
 4 *¿sería posible pasar por su oficina a esa hora, ese día?*  
 5 *Atentamente, Catalina.*

En este ejemplo se utilizan varias expresiones formales para marcar la distancia social entre la estudiante y el profesor. Por ejemplo, se emplea el título *profesor* (línea 1), marcas de formalidad con la forma "usted" (*su* en líneas 2, 4) y un verbo conjugado con el condicional (línea 4, *sería*). De nuevo, en este contexto el condicional se emplea para expresar cortesía hacia el profesor.

En varias regiones de Latinoamérica, el código de respeto también se emplea para dirigirse a una persona de mayor edad. En el ejemplo (6), una muchacha joven (de 23 años) se dirige a una señora de aproximadamente 55 años; esta situación ocurrió en una tienda en Cuernavaca, México:

- (6) 1 Muchacha: *No tieng [usted] basurero, doña?*  
 2 Señora: *sí, aquí está el bote.*

En este ejemplo, la petición en la línea 1 se realiza con tres marcas que expresan cortesía deferente: la forma "usted" del verbo "tener" (*tiene [usted]*) para expresar respeto, el uso de la negación para suavizar la petición (*no tiene usted...*) y una forma comúnmente usada en México para expresar respeto y admiración (*doña*) con gente mayor. En México, y en otras regiones de Latinoamérica, las formas "don" o "doña" se emplean para dirigirse a una persona con el fin de expresar alto valor de respeto, consideración y admiración. Otras expresiones comunes para dirigirse a otras personas con respeto incluyen "señor/a", "licenciado" (para referirse a una persona que tiene un título universitario equivalente al *Bachelor of Arts*), "ingeniero", "doctor", "arquitecto", etc. Al emplear apropiadamente una de estas formas, respetamos y reconocemos la posición social de las personas dentro de la comunidad; el no emplear estas formas en situaciones específicas puede resultar en una falta de respeto o percepción de descortesía por parte del interlocutor (Félix-Brasdefer 2008).

Por último, en varias regiones de Latinoamérica es común expresar cortesía deferente con un estilo indirecto y con un tono formal. Los ejemplos en (7) muestran dos peticiones realizadas en un hospital de Quito, Ecuador (corpus de M.E. Placencia 1998: 84); la relación entre los interlocutores es distante:

- (7) a. Señorita buenos días me podría prestar un ratito su teléfono?  
 b. Buenos días me puede prestar un esferito [a little pen]?

En ambos ejemplos la petición se introduce mediante expresiones que indican formalidad y respeto hacia el interlocutor; esto se manifiesta con el uso de títulos (7a, *señorita*), saludos (7b, *buenos días*) y el uso de diminutivos en ambos ejemplos (*un ratito*, *un esferito*). En el ejemplo (7a) el diminutivo (*un ratito*) y el condicional (*me podría*) se emplean para expresar respeto y cortesía con el interlocutor, y en el ejemplo (7b) se usa el verbo "poder" en el presente para expresar una petición indirecta (*me puede*). El empleo de estas formas (títulos, saludos, diminutivos, el condicional) eleva el grado de cortesía e indirecteidad entre los interlocutores, y en (7a) la presencia de varios elementos formales comunica un grado de cortesía deferente mayor que en el ejemplo (7b).

En el ejemplo (8) una estudiante universitaria le pide una carta de referencia a su profesora; la interacción ocurrió en la oficina de una profesora en San José de Costa Rica. Este ejemplo muestra un sistema asimétrico entre los participantes, es decir, la estudiante se dirige formalmente a la profesora con la forma de respeto "usted" y la profesora responde con la forma "tú".

- (8) 1 Estudiante: *Hola, profesora, ¿cómo está?*  
 2 Profesora: *hola, ¿cómo te va?*  
 3 Estudiante: *muy bien, y ¿usted?*  
 4 Profesora: *bien gracias,*  
 5 Estudiante: *Profe., es que yo quería pedirle un favor,*  
 6 *como usted ya sabe, este año ya por dicha terminé la universidad.*

- 7 *entonces eh, como soy alumna suya este semestre y me gusta tanto*  
 8 *sú materia y usted es una persona que está en el departamento de*  
 9 *lingüística y yo me quiero ir por la maestría de lingüística,*  
 10 *entonces yo quería ver si usted me podía hacer el favor de*  
 11 *hacerme una carta de referencia para la maestría,*  
 12 *no sé si sería mucho pedirle.*

Este intercambio comunicativo comienza con una secuencia de saludos entre la estudiante y la profesora (líneas 1-4); el saludo en este ejemplo se considera un comportamiento esperado entre los interlocutores de esta región. Es interesante notar las diferentes expresiones que utiliza la estudiante para realizar la petición indirecta y con formas deferentes: el título *profesora* (línea 1) o su forma abreviada *profe* (línea 5), el uso del imperfecto de los verbos *quería* (líneas 5, 10) y *podía* (línea 10) para indicar distancia social entre la estudiante y la profesora, y el uso del condicional del verbo *sería* (línea 12) para expresar cortesía. En este ejemplo, la petición (líneas 5-12) se presenta en cuatro partes: una estrategia para preparar al interlocutor a la petición siguiente (un preparador) (línea 5), unas razones que justifican y suavizan la petición (líneas 6-9), la petición que se realiza indirectamente mediante la expresión *quería ver si + poder* (imperfecto) (líneas 10-11) y, finalmente, una estrategia para expresar incertidumbre por parte de la estudiante con la forma *no sé si + verbo* (condicional) (línea 12). En general, la cortesía en este ejemplo se manifiesta indirectamente mediante presecuencias como los saludos, los preparadores y las justificaciones (líneas 1-9); esta secuencia concluye con una expresión tentativa (línea 12) para suavizar la petición (líneas 10-11) y enfatizar el respeto hacia la profesora.

Para resumir, a diferencia del código de confianza, el código de respeto se refiere al uso de "usted", títulos como "doña" o "licenciado", un estilo indirecto y un tono formal para dirigirse a otras personas con deferencia, especialmente con gente mayor, importante o desconocida.

### Conclusiones y recomendaciones

En este capítulo se describieron diferentes aspectos culturales de la cortesía en algunas regiones de Latinoamérica y España, y mencionamos dos códigos de comunicación que, en situaciones específicas, pueden expresar distintos grados de cortesía, el código de confianza y el código de respeto. En particular, vimos que la cortesía verbal en español puede realizarse de manera directa e indirecta, y la selección de las expresiones lingüísticas depende de factores como la situación (una comida), el tipo de acto comunicativo (una petición, un rechazo), la relación entre los participantes (amigos, estudiante-profesor) o la edad (la muchacha joven del ejemplo (6) que se dirigió a la señora mayor para preguntarle sobre el basurero). Como vimos en el ejemplo (1) de Víctor y Daniela, la cortesía generalmente se acompaña de señales no verbales como la entonación

(un tono suave) o la risa con el fin de afirmar la solidaridad y la confianza entre los interlocutores. Además, se demostró que la insistencia en la cultura hispana representa un comportamiento cortés y esperado. Por lo tanto, el estudiante que vive o piensa vivir en un país hispano debe interpretar la insistencia a una invitación o a una oferta de comida de una manera sincera y solidaria.

En algunas comunidades de Hispanoamérica y España, los hablantes prefieren comunicarse informalmente con el código de confianza para afirmar los lazos de solidaridad entre ellos. En cambio, en las comunidades que favorecen el código de respeto, la cortesía deferente tiende a comunicarse indirectamente y mediante expresiones formales al dirigirse a personas de mayor edad, desconocidos o personas de alto nivel social. También, el condicional y el imperfecto comúnmente se emplean para expresar cortesía y distancia social, y al usar diminutivos en la conversación se enfatiza la cortesía y la afiliación con el interlocutor.

Aunque se pueden observar patrones generales sobre el comportamiento cortés durante una conversación, es difícil especificar con certeza cuándo y cómo se emplea cada código de comunicación en determinadas situaciones. Por eso, el estudiante de español que piensa vivir con una familia en otro país necesita saber que la cortesía se manifiesta durante la interacción social. Además, es importante aprovechar la oportunidad de relacionarse con hablantes nativos para observar e interpretar la interacción social en contextos naturales, y tratar de conversar en distintas situaciones formales e informales según las normas de cortesía de la comunidad que se visita.

El estudiante que visita un país hispano debe ser un observador durante la interacción social. En particular, se necesita prestar atención a los saludos y las despedidas para ver cómo se expresan de manera verbal y no verbal (por ejemplo, cuando las personas se saludan con un beso en vez de saludarse con la mano, etc.). También es importante notar cómo se realizan ciertas acciones comunicativas como pedir información, expresar gratitud, disculparse o rechazar una invitación o una oferta de comida. En general, comunicarse en una segunda lengua no quiere decir que vamos a comunicarnos exactamente como lo hacen los hablantes nativos y adoptar cada uno de sus valores culturales; más bien, es necesario que el estudiante desarrolle conciencia sobre el uso de las expresiones lingüísticas y los valores culturales de esa comunidad y que él o ella mismo(a) tome la decisión apropiada de qué decir y cómo decirlo.

En general, saber que existen estas diferencias culturales entre la cultura hispana y la estadounidense es una manera de mejorar la "competencia comunicativa" en una segunda lengua, y un paso más en nuestro aprendizaje para comunicarnos cortésmente en español.

### Obras consultadas

- Boretti, Susana. 2003. Cortesía, imagen social y contextos socioculturales en la variedad de español de Rosario, Argentina. *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, ed. Diana Bravo, 110-120. Stockholm: University of Stockholm. [www.primercoloquio.edice.org/Actas/actas.htm](http://www.primercoloquio.edice.org/Actas/actas.htm)
- Covarrubias, Patricia. 2002. *Culture, communication, and cooperation: Interpersonal relations and pronominal address in a Mexican organization*. Lanham, MD: Rowman & Littlefield.
- Diccionario de la Real Academia Española*. [buscon.rae.es/drae](http://buscon.rae.es/drae)
- Félix-Brasdefer, J. César. 2008. *Politeness in Mexico and the United States: A contrastive study of the realization and perception of refusals*. Amsterdam: John Benjamins.
- Márquez Reiter, Rosina y María E. Placencia. 2005. *Spanish pragmatics*. Palgrave: Macmillan.
- Placencia, María E. 1998. Pragmatic variation: Ecuadorian Spanish vs. Peninsular Spanish. *Spanish Applied Linguistics* 2: 71-103.
- Saville-Troike, Muriel. 1996. The ethnography of communication. *Sociolinguistics and language teaching*, ed. Sandra Lee McKay y Nancy H. Hornberger, 351-382. Cambridge: Cambridge University Press.
- Scollon, Ron y Suzanne W. Scollon. 2001. *Intercultural communication*. Segunda edición. Malden, MA: Blackwell.

## 9. Actividades

## Y tú, ¿qué piensas?

1. ¿Cómo te sentirías si, al hacerle un cumplido a alguien, esa persona inmediatamente te regalara el objeto que admirabas? ¿Te ha pasado esto alguna vez?
2. ¿Cómo y cuándo empleas el código de confianza en inglés? ¿Cómo y cuándo empleas el código de respeto en inglés? Da ejemplos específicos.

## ¿Lo analizamos?

3. Identifiquen elementos del código de confianza y del código de respeto en los siguientes intercambios:
  - a. *Un hermano a su hermana menor*  
 Pedro: No tengo dinero para ir al cine. Dame cinco dólares. Te los pago mañana.  
 Carmen: No te preocupes, yo invito.
  - b. *Un paciente al llegar a una cita con la médica*  
 Paciente: Buenos días, Doctora. No sé si tendrá tiempo hoy, pero después de mi cita quería saber si sería posible que examinara a mi hija también. Le duele su estomaguito desde hace varios días y no sé qué hacer.  
 Doctora: Con gusto la examino.
  - c. *Dos amigos*  
 Jaime: David y yo vamos a salir a comer a las 8:00. Vamos al restaurán cubano, el nuevo que acaban de abrir en el centro.  
 Raúl: Pues, tengo que levantarme temprano para asistir a una reunión.  
 Jaime: Sí, pero ven con nosotros un ratito, ¿no?, no tienes que quedarte mucho tiempo, ¿o sí? ¡Ánimate!  
 Raúl: Bueno, es que tengo que hacer una presentación para el jefe y no estoy preparado todavía.  
 Jaime: Pero tienes que comer, ¿no? [risa], no se diga más, ¡vamos!  
 Raúl: [risa] bueno, eso sí, y además tengo mucha hambre.
  - d. *Dos desconocidas en la calle*  
 Muchacha: Señora, buenas tardes.  
 Señora: Buenas tardes.  
 Muchacha: Disculpe que la moleste, este, va a ser un poco inusual lo que le voy a pedir, pero quisiera pedirle un favor. Resulta que venía camino a mi trabajo y me quedé sin gasolina, me urge llegar al trabajo, y no sé si usted sería tan amable de llevarme a la gasolinera que está aquí afuera del fraccionamiento.

- Señora: Bueno, el problema es que voy pero súper apretada de tiempo a dejar a mis hijos a la escuela, y si no llegan, me cierran la puerta y no los dejan entrar.
- Muchacha: Este, sólo me deja lo más lejos posible, no la quiero desviar de su camino por donde usted pasa, mire aquí está mi tarjeta, para que vea dónde trabajo.
- Señora: Sí, sí, eso lo sé, por mí encantada, te digo que voy de prisa, si quieres vamos a dejar a mis hijos y después yo te puedo acercar un poco más, pero directamente sí se me complica un poco, o como dices, dejarte en un punto intermedio donde puedas tomar un taxi o algo así.
- Muchacha: Sería fabuloso, se lo agradecería muchísimo.
- Señora: Ah bueno, vamos.
- Muchacha: Ay, muchas gracias.

## 4. Imagínense los siguientes contextos:

- a. Se les olvidó anotar la tarea hoy en clase cuando el profesor la anunció, y necesitan completarla para mañana. Primero, escriban un correo electrónico a su profesor para pedirle la tarea. Basándose en la información del capítulo, apliquen lo que saben sobre el código de respeto y la imagen de independencia. Luego, por si acaso el profesor no contesta a tiempo, escriban un correo electrónico a un compañero de clase para pedirle lo mismo. Esta vez, empleen el código de confianza y la imagen de afiliación.
- b. Van a tener una fiesta y quieren invitar a su jefa y a un compañero de trabajo. Deciden dejarles mensajes telefónicos para invitarlos. Escriban abajo el mensaje que le dejarían a su jefa en la máquina contestadora. Luego, escriban el mensaje que le dejarían a su compañero de trabajo. Al preparar lo que van a decir, piensen en los dos códigos de comunicación, confianza y respeto.

## ¿Lo investigamos?

5. Entrevisten a una persona que haya estudiado en otro país o que haya inmigrado a los Estados Unidos. Pregúntele sobre su experiencia con respecto a la cortesía. Por ejemplo, ¿ha pasado él/ella por situaciones como las que describió el autor de este capítulo? ¿Ha observado diferencias en cuanto a la expresión de cortesía entre su cultura nativa y la segunda cultura? Si es así, ¿cuáles son? ¿Le fue difícil adaptarse a las normas de cortesía que eran diferentes? ¿En qué sentido? Vengan a clase preparados para compartir los resultados de la entrevista.